



Particularidades de la lengua indonesia (Bahasa Indonesia)

Alfredo Portillo

UNIVERSIDAD DE LOS ANDES

MÉRIDA - VENEZUELA

alportillo12@gmail.com

Resumen

En la actualidad se hablan casi 7 mil lenguas en el mundo, donde la interacción entre las sociedades es cada vez mayor, gracias al desarrollo tecnológico del transporte, la información y la comunicación; el fenómeno de las lenguas emergentes adquiere más vigor y presencia en el escenario geopolítico mundial y requiere más atención por parte de los gobiernos e interesados en estos temas. Es el caso de la lengua indonesia, mejor conocida como Bahasa Indonesia, la cual es la lengua oficial de la República de Indonesia, hablada por unos 280 millones de personas en el sudeste asiático, cuyas características lingüísticas, lucen bastante accesibles a los hispanohablantes.

Palabras clave: lengua, Indonesia, Austronesia, geopolítica.

Special features of the Indonesian language (Bahasa Indonesia)

Abstract

In a world like today, where almost 7000 languages are spoken, where the interaction between societies of different countries is growing, driven by the development of transportation means, new information and communication technologies, the phenomenon of emerging languages, which are now gaining more strength and presence in the global geopolitical scenario are requiring more attention from governments and scholars. This is the case of the Indonesian language, known as *Bahasa Indonesia*, which is the official language of the Republic of Indonesia, and which is spoken by about 280 million people in Southeastern Asia thanks to its linguistic features, seems quite accessible for Spanish speakers.

Keywords: language, Indonesia, Austronesian, geopolitics.

1. Introducción

Se estima que en el mundo se hablan casi 7 mil lenguas, las cuales han sido clasificadas y agrupadas en diversas familias por continentes, países y regiones. Una de esas familias es la que corresponde a las lenguas austronesias, entre las cuales figura la lengua indonesia o Bahasa Indonesia.

De esa gran cantidad de lenguas, algunas pocas son las más utilizadas en la actualidad, si se toma en cuenta la cantidad de hablantes y el uso que se les da en las actividades económicas, políticas, educativas, culturales y comunicacionales de determinadas sociedades. Entre ellas destacan el mandarín, el inglés, el español, el francés y el alemán.

En el caso de la lengua indonesia, ésta es la lengua oficial en la República de Indonesia, en cuyo territorio hay una población superior a los 260 millones de habitantes, por lo que, al ser el cuarto país más poblado del mundo, su lengua oficial es también una de las más habladas del mundo. Por tal motivo, resulta de interés indagar a través de este artículo en las particularidades de la lengua indonesia, tomando en cuenta el mundo globalizado en el que se vive en la actualidad, y la accesibilidad de esta lengua para los hispanohablantes.

2. Una lengua austronesia

La lengua indonesia forma parte de la familia de las lenguas austronesias, las cuales, en una cantidad que supera el millar de lenguas, se extienden por una amplia área (Figura 1), que va desde Madagascar, el país insular del continente africano, en aguas del océano Índico, hasta las islas de la Polinesia en Oceanía, en aguas del océano Pacífico, pasando por los territorios del sudeste asiático (Adelaar y Himmelmann, 2005).

Dentro del conjunto de las lenguas austronesias, el indonesio pertenece al grupo de las lenguas malayo-polinesias, al que pertenece también el malayo, de donde se deriva la lengua indonesia. Entre otras lenguas austronesias destacan el malgache (hablado en Madagascar), el tagalo (hablado en Filipinas), el camboyano (hablado en Camboya), el balinés (hablado en la isla de Bali) y el tetún (hablado en Timor Oriental).

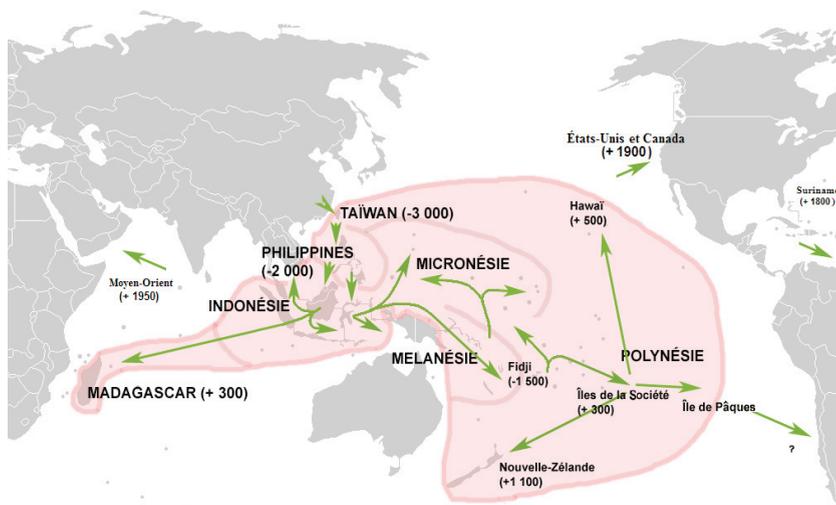


Figura 1.- Área de influencia de las lenguas austronesias.
Fuente: es.wikipedia.org

3. La lengua indonesia en un contexto multiletolingüístico

El indonesio es la lengua oficial en la República de Indonesia, país éste que está ubicado en el sudeste asiático, entre las aguas del océano Índico y del océano Pacífico, conformado por más de 17 mil islas, que en total suman 1.919.440 km². Las islas indonesias más extensas son Sumatra, Java, Kalimantan, Célebes y Nueva Guinea.

En la actualidad el indonesio es el medio de instrucción en las instituciones educativas en toda la República de Indonesia. En las escuelas y universidades los libros utilizados están escritos en indonesio, al tiempo que es la lengua utilizada en la mayoría de los medios de comunicación, y en las actividades políticas, judiciales, económicas y militares de este país (Quinn, s/f).

El indonesio es la lengua oficial de la República de Indonesia en tanto que, como lengua derivada del malayo, fue escogida como lengua neutra por los nacionalistas indonesios que luchaban por la independencia de su país –y que finalmente lograron en 1945–, con lo cual fortalecieron la unidad nacional (*Indonésie*).

El indonesio es neutro porque no es el idioma específico de ninguno de los grupos étnicos que habitan en territorio indonesio. En tal sentido, se

estima que en la República de Indonesia hay una variedad lingüística que supera las 500 lenguas, entre las cuales figuran, como las más importantes, por el número de hablantes, el javanés, el sondanés y el minangkabau (Figura 2).



Figura 2. Contexto geográfico de la República de Indonesia.
Fuente: www.indraswara.org

4. Una lengua con una gran importancia geopolítica

El indonesio viene a ser una lengua con una gran importancia geopolítica. En primer lugar, porque es una lengua que contribuye a sustentar el principio filosófico de la unidad en la diversidad, uno de los cinco principios de la filosofía (*Pancasila*) en que se basa la República de Indonesia, tomando en cuenta las características multiétnolingüísticas, multirreligiosas y geográficamente archipelágicas de este país del sudeste asiático.

En segundo lugar, la República de Indonesia, al estar habitada por más de 260 millones de habitantes (80% de religión musulmana), es el cuarto país más poblado del mundo, después de China, India y Estados Unidos, a lo que se une el hecho de que en los países vecinos Malasia, Brunei y Singapur, el malayo, del que se deriva el idioma indonesio, es idioma oficial.

En tercer lugar, la República de Indonesia, en el contexto de la Asociación de Naciones del Sudeste Asiático (ANSA), el organismo regional del cual también forman parte Brunei, Camboya, Filipinas, Laos, Malasia, Myanmar, Singapur, Tailandia y Vietnam, juega el rol de potencia regional.

Finalmente, el idioma indonesio es utilizado como vehículo de difusión de noticias e información por importantes medios de comunicación, como son: Radio China Internacional (<http://indonesian.cri.cn/>), Radio Irán (<http://indonesian.irib.ir/>), Deutsche Welle (<http://www.dw.com/id/rubrik/s-11546>), BBC (<http://www.bbc.com/indonesia>) y la Voz de América (<http://www.voaindonesia.com/>).

5. ¿Una lengua accesible a los hispanohablantes?

De manera general se puede decir que la lengua indonesia es bastante accesible a los hispanohablantes, si se toma en cuenta los recursos disponibles que existen en Internet para su aprendizaje y sus características lingüísticas como tal. Lo único es que se debe utilizar el inglés como idioma puente, ya que las fuentes principales están en este idioma.

Si los hispanohablantes quisieran aprender la lengua indonesia, al menos a nivel de lectura y comprensión, pueden utilizar los siguientes recursos disponibles:

<http://www.seasite.niu.edu/Indonesian/>

Contiene aspectos gramaticales y vocabulario indonesio-inglés.

<http://sederet.com/>

Es un diccionario electrónico inglés-indonesio-inglés.

<https://translate.google.co.ve/>

Se puede hacer la traducción del indonesio al español y viceversa.

<http://www.bbc.com/indonesia>

Contiene noticias e información en indonesio.

<http://indonesian.irib.ir/>

Contiene noticias e información en indonesio.

<http://www.dw.com/id/rubrik/s-11546>

Contiene noticias e información en indonesio.

<http://indonesian.cri.cn/>

Contiene noticias e información en indonesio.

Ahora bien, desde el punto de vista de los hispanohablantes, la lengua indonesia presenta las siguientes características de accesibilidad:

1. Se utiliza el sistema de escritura latino y su alfabeto está conformado por 26 letras:

Aa bb Cc Dd Ee Ff Gg Hh Ii Jj Kk Mm Nn Oo Pp Qq Rr Ss Tt
Uu Vv Ww Yy Zz.

2. Existen cuatro dígrafos: ng, ny, kh y sy.
3. La pronunciación es muy similar a la del español, salvo diferencias en algunos fonemas. El acento tónico recae en la penúltima sílaba. Por ejemplo:
 - *Delegasi bisnis Tiongkok dirampok di Afrika Selatan* (Delegación de negocios china fue robada en Sudáfrica). En este caso se pronuncia como en español. La única diferencia notable es la primera sílaba de la palabra Selatan. La sílaba “se” se pronuncia como *sky* y *space* en inglés, o como *slacciare* y *sviluppo* en italiano.
 - *Pertumbuhan ekonomi ancām bahasa minoritas* (Crecimiento económico amenaza las lenguas minoritarias). En este caso las diferencias son las siguientes: la primera sílaba de la primera palabra, es decir, “per”, se pronuncia como “perr”; la segunda sílaba de la tercera palabra, es decir, “cam”, se pronuncia como “cham”; mientras que la tercera sílaba de la última palabra, o sea, “ri”, se pronuncia como “rri”. En resumen, la frase completa se pronuncia en indonesio como *Perrtumbuhan ekonomi anchām bahasa minoritas*.
4. El vocabulario de la lengua indonesia es muy diferente al del español, por lo que hay que hacer un gran esfuerzo para aprender y memorizar las palabras. Sin embargo, algunas palabras de origen inglés, holandés o portugués pueden ser reconocidas por los hispanohablantes. Ejemplos de esto último son: *buku* (libro), *direktur* (director), *eskalasi* (escalada), *geografis* (geográfico), *instruksi* (instrucción), *konflik* (conflicto), *local* (local), *militer* (militar), *obesitas* (obesidad), *praktik* (práctico), *teritori* (territorio), etc.
5. El orden de las palabras de una frase en indonesio es como en español, es decir, sujeto – verbo – objeto. Algunos ejemplos son los siguientes:

- Eropa hadapi eskalasi krisis pengungsi
Eropa (Europa): sujeto
hadapi (enfrenta): verbo
eskalasi krisis pengungsi (escalada de crisis de refugiados): objeto
 - Dana pensiun Cina akan investasi di bursa saham
Dana pensiun Cina (Fondos de pensiones de China): sujeto
akan investasi (se invertirán): verbo
di bursa saham (en la bolsa de valores): objeto
6. Finalmente, un hispanohablante, haciendo uso de los recursos de aprendizaje antes mencionados, puede atreverse a leer cortas definiciones. Veamos dos ejemplos:
- Mineral / adalah / padatan senyawa kimia homogen /, non-organik, / yang memiliki bentuk teratur (sistem kristal) / dan terbentuk secara alami.
Los minerales / son / compuestos sólidos químicos homogéneos /, no orgánicos, / que tienen forma regular (sistema de cristales) / y se forman de manera natural.
 - Udara / merujuk / kepada campuran gas / yang terdapat / pada permukaan bumi.
El aire / se refiere / a una mezcla de gases / que se encuentra / en la superficie de la Tierra.

6. Conclusiones

La lengua indonesia (Bahasa Indonesia), la lengua oficial en la República de Indonesia, representa un fenómeno de mucho interés, propio de la época de globalización en la que estamos viviendo, la cual se ha venido haciendo presente en la medida que el país de Achmed Sukarno también se ha hecho presente, con su creciente desarrollo político, económico y cultural, tanto en la región del sudeste asiático como en todo el mundo. Por esta razón, pareciera resultar conveniente que la lengua indonesia sea más tomada en cuenta para ser estudiada y aprendida, como parte del necesario conocimiento que se debe tener de todo ese mundo indonesio, malayo y del sudeste asiático.

Referencias

- Adelaar, A. and Himmelman, N. (2005). *The Austronesian languages of Asia and Madagascar*. Routledge Series, New York.
- Amir, S. (2013). *Pancasila as integration philosophy of education and national character*. International Journal of Scientific & Technology Research, Vol 2, N° 1. [En línea]. Disponible en: <http://www.ijstr.org/final-print/jan2013/Pancasila-As-Integration-Philosophy-Of-Education-And-National-Character.pdf>
- BBC Indonesia. [En línea]. Disponible en: <http://www.bbc.com/indonesia>
- China Radio International Bahasa Indonesia. [En línea]. Disponible en: <http://indonesian.cri.cn/>
- Deutsche Welle Rubrik. [En línea]. Disponible en: <http://www.dw.com/id/rubrik/s-11546>
- Indonésie. *Situation géographique et données démographiques*. [En línea]. Disponible en: http://www.axl.cefan.ulaval.ca/asia/indonesie-1_langues.htm
- Iran Indonesian Radio. [En línea]. Disponible en: <http://indonesian.irib.ir/>
- John, M. (2014). *L'Indonésie et les religions*. [En línea]. Disponible en: <http://redtac.org/asiedusudest/2014/12/15/3542/>
- Learning Indonesian on the Internet*. [En línea]. Disponible en: <http://www.seasite.niu.edu/Indonesian/>
- Lenguas malayo-polinesias. [En línea]. Disponible en: https://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_malayo-polinesias
- Nishimura, Sh. (1995). *The development of Pancasila moral education in Indonesia*. Southeast Asian Studies, Vol 33, N° 3. [En línea]. Disponible en: <https://kyotoseas.org/pdf/33/3/330302.pdf>
- Pakpahan, B. (2012). *Geopolitics and geoeconomics in SE Asia: What is RI's position?*. [En línea]. Disponible en: <http://www.thejakartapost.com/news/2012/07/05/geopolitics-and-geoeconomics-se-asia-what-ri-s-position.html>
- Penerjemah Bahasa Inggris – Indonesia. [En línea]. Disponible en: <http://sederet.com/>
- Traductor de Google Indonesio – Español – Indonesio. [En línea]. Disponible en: <https://translate.google.com/?hl=es>
- Quinn, G. (s/f). The Indonesian language. [En línea]. Disponible en: <http://www.hawaii.edu/>